



The
Episcopal
Diocese
of San Diego

FEARLESS LOVE

**The Fourteenth Sunday
after Pentecost:
Proper 18
September 6, 2020**

**El decimocuarto domingo
después de Pentecostés:
Propio 18
6 de septiembre 2020**

**Daily Morning Prayer:
Rite Two**

Liturgia de la Palabra

Whoever you are, and wherever you find yourself on the journey of faith,
we welcome you and invite your full participation in today's worship.

*This service was previously recorded. Services are regularly streamed and recorded and you can find them:
<http://www.stpaulcathedral.org/watch> or on Facebook Live now.*

*Este servicio fue grabado. Se puede ver todos nuestros videos españoles aquí: stpaulcathedral.org/español, o en
Facebook Live en la página de La Catedral de San Pablo, San Diego.*



ST PAUL'S CATHEDRAL
E P I S C O P A L

Organ Voluntary (video from September 16, 2018)

Solemn Prelude
Alec Rowley (1892-1958)

Welcome and announcements

The tolling of the bell. La campana toca.

The Blessing of the Paschal Candle

The Bishop says

O TRULY BLESSÉD LIGHT, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human, we pray, O God, that this candle be sanctified to the honor of your name, that it may persevere undimmed in our hearts to be the light of Christ in this world, and to glorify your most Holy name for ever and ever; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Paschal Candle symbolizes the risen Christ. It is often decorated with a cross, symbols of the resurrection, the Greek letters Alpha and Omega, and the year. The term "Paschal" concerns Easter or Passover. It is customary for the Paschal candle to burn at all services from Easter through Pentecost.

After the Easter season, the Paschal candle is typically placed near the font. It should burn at baptisms, representing the new life in Christ that we share in baptism. The newly baptized person may be given a small baptismal candle that is lit from the Paschal candle. It may also be carried in procession at burials and placed near the coffin as a symbol of resurrection life.

- adapted from "An Episcopal Dictionary of the Church"

Organ Voluntary (video from September 16, 2018)

Solemn Prelude
Alec Rowley (1892-1958)

La Bienvenida

La Campana toca

La Bendición del Cirro Pascual

La Obispa dice

Oh luz verdaderamente bendita, cuando las cosas del cielo se unen a las de la tierra y las divinas a los humanos, te rogamos, oh Dios, que esta vela sea santificada en honor de tu nombre, para que persevere intacto en nuestros corazones para ser la luz de Cristo en este mundo, y para glorificar tu Santísimo Nombre por los siglos de los siglos; través de Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

El Cirio Pascual simboliza a Cristo resucitado. A menudo está decorado con una cruz, símbolos de la resurrección, las letras griegas Alfa y Omega y el año. El término "Pascual" se refiere a la Pascua o resurrección. Es costumbre que el cirio pascual arda en todos los servicios desde la Pascua hasta Pentecostés.

Después de la temporada de Pascua, el cirio pascual generalmente se coloca cerca de la fuente. Debe arder en los bautismos, representando la nueva vida en Cristo que compartimos en el bautismo. A la persona recién bautizada se le puede dar un pequeño cirio bautismal que se enciende con el cirio pascual. También puede llevarse en procesión en los entierros y colocarse cerca del ataúd como símbolo de la vida de resurrección.

- adapted from "An Episcopal Dictionary of the Church"

Hymn 432 (video from September 15, 2019)

1 O praise ye the Lord! Praise him in the height;
 2 O praise ye the Lord! Praise him up - on earth,
 *3 O praise ye the Lord! All things that give sound;
 4 O praise ye the Lord! Thanks - giv - ing and song

re - joice in his word, ye an - gels of light;
 in tune - ful ac - cord, all ye of new birth;
 each ju - bi - lant chord re - ech - o a - round;
 to him be out - poured all a - ges a - long!

ye hea - vens, a - dore him by whom ye were made,
 praise him who hath brought you his grace from a - bove,
 loud or - gans, his glo - ry forth tell in deep tone,
 For love in cre - a - tion, for hea - ven re - stored,

and wor - ship be - fore him, in bright - ness ar - rayed.
 praise him who hath taught you to sing of his love.
 and sweet harp, the sto - ry of what he hath done.
 for grace of sal - va - tion, O praise ye the Lord!

Words: Henry Williams Baker (1821-1877), alt.; based on Psalms 148 and 150
 Music: *Laudate Dominum*, Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)

The Bishop says

Send out your light and your truth, that they may lead me,
and bring me to your holy hill and to your dwelling.

- -Psalm 43:3

Confession of Sin

The Deacon says to the people

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Deacon and People together

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

The Bishop says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ,
strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.
Amen.

The Invitatory and Psalter

BCP 80

Bishop Lord, open our lips.

People **And our mouth shall proclaim your praise.**

Bishop and People

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning,
is now, and will be for ever. Amen. Alleluia.**

The following Antiphon is said with the Invitatory Psalm

The mercy of the Lord is everlasting:
Come let us adore him.

Versículo de Apertura

La obispa Envía tu luz y tu verdad; que éstas me guíen,
y me conduzcan a tu santo monte, a tus moradas.

- *Salmo 43:3*

Confesión de Pecado

La diacona Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

La diacona (y Pueblo)

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo
como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

La Obispa dice:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

Invitatorio al Salterio

La obispa Señor, abre nuestros labios.
Pueblo **Y nuestra boca proclamará tu alabanza.**

La obispa Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:
Pueblo **Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos.
Amén. ¡Aleluya!**

Antífona

La obispa La misericordia del Señor es para siempre:
Pueblo **vengan y adorémosle.**

The Psalm

Psalm 149 *Cantate Domino (cantor)*

BCP 807

1 Hallelujah!

Sing to the LORD a new song; *
sing his praise in the congregation of the faithful.

2 Let Israel rejoice in his Maker; *

let the children of Zion be joyful in their King.

3 Let them praise his Name in the dance; *

let them sing praise to him with timbrel and harp.

4 For the LORD takes pleasure in his people *

and adorns the poor with victory.

5 Let the faithful rejoice in triumph; *

let them be joyful on their beds.

6 Let the praises of God be in their throat *

and a two-edged sword in their hand;

7 To wreak vengeance on the nations *

and punishment on the peoples;

8 To bind their kings in chains *

and their nobles with links of iron;

9 To inflict on them the judgment decreed; *

this is glory for all his faithful people.

Hallelujah!

Salmo del Día

Salmo 149 *Cantate Domino (cantora)*

- 1 ¡Aleluya!
Canten al Señor cántico nuevo, *
su alabanza en la congregación de los fieles
- 2 Alégrese Israel en su Hacedor; *
gócense los hijos de Sión en su Rey.
- 3 Alaben su Nombre con danzas, *
con tambor y arpa cántenle alabanza;
- 4 Porque el Señor se complace en su pueblo, *
y adorna con victoria a los humildes.
- 5 Regocíjense los fieles en su triunfo, *
y alégrese sobre sus camas.
- 6 Estén las alabanzas de Dios en sus labios, *
y la espada de dos filos en su mano;
- 7 Para tomar venganza de las naciones *
y castigar a los pueblos;
- 8 O Para atar a sus reyes con grillos, *
y sus nobles con eslabones de hierro;
- 9 Para ejecutar en ellos la sentencia decretada; *
esto es gloria para todos tus fieles.
¡Aleluya!

The Lessons

The First Lesson is read, the Reader first saying

A Reading from the Book of Exodus.

Exodus 12:1-14

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. Your lamb shall be without blemish, a year-old male; you may take it from the sheep or from the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month; then the whole assembled congregation of Israel shall slaughter it at twilight. They shall take some of the blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it. They shall eat the lamb that same night; they shall eat it roasted over the fire with unleavened bread and bitter herbs. Do not eat any of it raw or boiled in water, but roasted over the fire, with its head, legs, and inner organs. You shall let none of it remain until the morning; anything that remains until the morning you shall burn. This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the LORD. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the LORD. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt.

This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the LORD; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

After each Lesson the Reader may say

The Word of the Lord.

Answer **Thanks be to God.**

Primera Lectura (Éxodo 12:1-14)

Lectura del libro de Éxodo

Yavé dijo a Moisés y a Aarón, en el país de Egipto: «Este mes será para ustedes el comienzo de los meses, el primero de los meses del año.

Hablen a la comunidad de Israel y díganle: El día décimo de este mes tome cada uno un cordero por familia, un cordero por casa. Pero, si la familia es demasiado pequeña para consumir el cordero, se pondrá de acuerdo con el vecino más cercano, según el número de personas y conforme a lo que cada cual pueda comer.

Ustedes escogerán un corderito sin defecto, macho, nacido en el año. En lugar de un cordero podrán tomar también un cabrito.

Ustedes lo reservarán hasta el día catorce de este mes. Entonces toda la comunidad de Israel lo sacrificará al anochecer. En cada casa en que lo coman ustedes tomarán de su sangre para untar los postes y la parte superior de la puerta.

Esa misma noche comerán la carne asada al fuego; la comerán con panes sin levadura y con verduras amargas. No comerán nada de él crudo o hervido sino que lo comerán todo asado con su cabeza, sus patas y sus entrañas. Ustedes no guardarán nada para el día siguiente. Lo que sobre al amanecer, quémenlo en el fuego.

Y comerán así: ceñidos con el cinturón, las sandalias en los pies y el bastón en la mano. Ustedes no se demorarán en comerlo: es una pascua en honor de Yavé.

Durante esa noche, yo recorreré el país de Egipto y daré muerte a todos los primogénitos de Egipto, tanto de los egipcios como de sus animales; y demostraré a todos los dioses de Egipto quién soy yo, Yavé. En las casas donde están ustedes la sangre tendrá valor de señal: al ver esta sangre, yo pasaré de largo, y la plaga no los alcanzará mientras golpeo a Egipto.

Ustedes harán recuerdo de este día año tras año, y lo celebrarán con una fiesta en honor a Yavé. Este rito es para siempre: los descendientes de ustedes no dejarán de celebrar este día.

Lector: Palabra del Señor.

Pueblo: ***Demos gracias a Dios.***

The Second Lesson is read, the Reader first saying

A Reading from the Letter of Paul to the Romans

Romans 13:8-14

Owe no one anything, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law. The commandments, "You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not covet"; and any other commandment, are summed up in this word, "Love your neighbor as yourself." Love does no wrong to a neighbor; therefore, love is the fulfilling of the law.

Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

The Reader may say

The Word of the Lord.

Answer

Thanks be to God.

La Epístola (Romanos 13:8-14)

Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos

No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amor que tienen unos con otros; pues el que ama a su prójimo ya ha cumplido todo lo que la ley ordena. Los mandamientos dicen: «No cometas adulterio, no mates, no robes, no codicies»; pero éstos y los demás mandamientos quedan comprendidos en estas palabras: «Ama a tu prójimo como a ti mismo.» El que tiene amor no hace mal al prójimo; así que en el amor se cumple perfectamente la ley.

En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

Lector: Palabra del Señor.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Canticle: *Jubilate Deo* (video from March 15, 2020) Charles Villiers Stanford (1852-1924)
from the Morning Service in B-flat

O be joyful in the Lord, all ye lands; *
serve the Lord with gladness
and come before his presence with a song.
Be ye sure that the Lord he is God; *
it is he that hath made us and not we ourselves;
we are his people and the sheep of his pasture.
O go your way into his gates with thanksgiving
and into his courts with praise; *
be thankful unto him and speak good of his Name.
For the Lord is gracious;
his mercy is everlasting; *
and his truth endureth from generation to generation.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost*
as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

The Holy Gospel

Matthew 18:15-20

Gospeller A reading from the Gospel of Matthew.

Jesus said, "If another member of the church sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one. But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector. Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. For where two or three are gathered in my name, I am there among them."

The Word of the Lord.

Answer **Thanks be to God.**

The Homily

The Right Reverend Susan Brown Snook

Silence may be kept.

Jubilate Salmo 100 (*video from March 15, 2020*)

*Charles Villiers Stanford (1852-1924)
from the Morning Service in B-flat*

Regocíjense en el Señor, pueblos todos; *
sirvan al Señor con alegría;
vengan ante su presencia con cánticos.

Sepan que el Señor es Dios; *
él nos hizo y somos suyos,
su pueblo y ovejas de su rebaño.

Entren por sus puertas con acción de gracias,
en sus atrios con alabanza; *
denle gracias, y bendigan su Nombre;

Porque el Señor es bueno;
para siempre es su misericordia; *
su fidelidad perdura de generación en generación.

El Evangelio (San Mateo 18:15-20)

Lectura del Evangelio según a San Mateo.

Jesús dijo: —Si tu hermano te hace algo malo, habla con él a solas y hazle reconocer su falta. Si te hace caso, ya has ganado a tu hermano. Si no te hace caso, llama a una o dos personas más, para que toda acusación se base en el testimonio de dos o tres testigos. Si tampoco les hace caso a ellos, díselo a la comunidad; y si tampoco hace caso a la comunidad, entonces habrás de considerarlo como un pagano o como uno de esos que cobran impuestos para Roma.

»Les aseguro que lo que ustedes aten aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que ustedes desaten aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo.

»Esto les digo: Si dos de ustedes se ponen de acuerdo aquí en la tierra para pedir algo en oración, mi Padre que está en el cielo se lo dará. Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

Lector: Palabra del Señor.

Pueblo: ***Demos gracias a Dios.***

El Sermón

La Reverendísima Susan Brown Snook

A Prayer for those awaiting Confirmation, Reception, or Reaffirmation

The Bishop says

Let us now pray for the candidates for confirmation, reception, and the reaffirmation of baptismal vows.

Silence may be kept.

Then the Bishop says

Almighty and everliving God, watch over these your servants as they continue to prepare for confirmation, reception, and reaffirmation; may your Holy Spirit be with them, and lead them in the continual knowledge and obedience of your Word; sustain and uphold them to perform the service you set before them, that they may serve you in all they do; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Renewal of Baptismal Vows

Bishop

Through the Paschal mystery, dear friends, we are buried with Christ by Baptism into his death, and raised with him to newness of life. I call upon you, therefore, to renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and all his works, and promised to serve God faithfully in his holy catholic Church.

Bishop Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

People **I do.**

Bishop Do you believe in God the Father?

People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Bishop Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.**

A Prayer for those awaiting Confirmation, Reception, or Reaffirmation

La obispa dice

Oremos para los candidatos para confirmación, recepción, o afirmación de los votos bautismales.

Silencio

Dios eterno y omnipotente, cuida a tus sirvientes que continúan preparándose para confirmación, recepción, y afirmación; sea tu Espíritu Santo con ellos y los guie en el conocimiento y obediencia continua de tu Palabra; sostenlos y defiéndalos para realizar el servicio que has puesto delante de ellos, para que te sirvan en todo que hacen; en Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo en el Espíritu Santo, un Dios por siempre. **Amén.**

de pie, la obispa puede dirigirse a la congregación con éstas u otras palabras similares:

Muy amados: Por el misterio Pascual somos sepultados con Cristo en su muerte, por medio del Bautismo, y con él somos levantados a la vida nueva. Ahora que la observancia de nuestra Cuaresma ha terminado, yo les exhorto a renovar las solemnes promesas y votos del Santo Bautismo, por los cuales una vez renunciamos a Satanás y todas sus obras, y prometimos servir fielmente a Dios en su santa Iglesia Católica.

Renovación de Votos Bautismales

La obispa ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Pueblo **Sí, la reafirmo.**

La obispa ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

La obispa ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.**

Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.

Fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los muertos.

Subió a los cielos,

y está sentado a la diestra de Dios Padre.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Bishop Do you believe in God the Holy Spirit?
People **I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.**

Bishop Will you continue in the apostles' teaching and fellowship,
in the breaking of bread, and in the prayers ?
People **I will, with God's help.**

Bishop Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and
return to the Lord?
People **I will, with God's help.**

Bishop Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
People **I will, with God's help.**

Bishop Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
People **I will, with God's help.**

Bishop Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity
of every human being?
People **I will, with God's help.**

The Bishop concludes the Renewal of Vows as follows

May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by
water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal
life by his grace, in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

La obispa ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?
Pueblo **Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos,
y la vida eterna.**

La obispa ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de
los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?
Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

La obispa ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te
volverás al Señor?
Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

La obispa ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios
en Cristo?
Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

La obispa ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como
a ti mismo?
Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

La obispa ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la
dignidad de todo ser humano?
Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

La obispa concluye la Renovación de Votos como sigue:

Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. **Amén.**

The Prayers

BCP 97

Bishop The Lord be with you.

People **And also with you.**

Bishop Let us pray.

Bishop and People

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Then follows the Suffrages

V. Show us your mercy, O Lord;

R. **And grant us your salvation.**

V. Clothe your ministers with righteousness;

R. **Let your people sing with joy.**

V. Give peace, O Lord, in all the world;

R. **For only in you can we live in safety.**

V. Lord, keep this nation under your care;

R. **And guide us in the way of justice and truth.**

V. Let your way be known upon earth;

R. **Your saving health among all nations.**

V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;

R. **Nor the hope of the poor be taken away.**

V. Create in us clean hearts, O God;

R. **And sustain us with your Holy Spirit.**

The Bishop then says the following Collect

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Plegarias

El pueblo puede estar de pie o de rodillas.

La obispa El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

La obispa Oremos.

La obispa y Pueblo:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Después siguen los Sufragios:

V. Señor, muéstranos tu misericordia;

R. **Y concédenos tu salvación.**

V. Reviste a tus ministros de justicia;

R. **Que cante tu pueblo de júbilo.**

V. Establece, Señor, la paz en todo el mundo;

R. **Porque sólo en ti vivimos seguros.**

V. Protege, Señor, a esta nación;

R. **Y guíanos por la senda de justicia y de verdad.**

V. Que se conozcan en la tierra tus caminos;

R. **Y entre los pueblos tu salvación.**

V. Señor, que no se olvide a los necesitados;

R. **Ni se arranque la esperanza a los pobres.**

V. Señor, crea en nosotros un corazón limpio;

R. **Y susténtanos con tu Santo Espíritu.**

La obispa dice la Colecta del día

Concede, oh Señor, que confiemos en ti de todo corazón; porque, así como tú siempre resistes a los soberbios que confían en su propia fortaleza, de la misma manera jamás abandonas a aquéllos que se glorían en tu misericordia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Offertory Anthem

'Demos Gracias al Señor'
Al Valverde (b. 1942)

Demos gracias al Señor, vamos a alabarlo. Demos gracias al Señor, porque es nuestro Dios.
Amaremos al Señor, vamos a alabarlo. Amaremos al Señor, porque es nuestro Dios.

*Come let us thank the Lord, come let us praise Him. Come let us thank the Lord, for He is our God.
Come let us serve the Lord, come let us praise Him. Come let us love the Lord, for He is our God.*

Estribrillo: Porque Dios es tan Bueno, siempre nos ayuda. Porque Dios es tan Bueno, nada nos separa de su amor.

Refrain: For the Lord is so good, He's the one that helps us. For the Lord is so good, nothing can take us from His love.

Intercessions and thanksgivings follow.

The Prayers of the People

BCP 387

The Deacon and People pray responsively.

Deacon

Let us pray for the Church and for the world.

Father, we pray for your holy catholic Church;

People **That we all may be one.**

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who sleep outside, and those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

The Intercessor offers prayers on behalf of the congregation and bids their prayers.

Silence

el Ofertorio

'Demos Gracias al Señor'
Al Valverde (b. 1942)

Demos gracias al Señor, vamos a alabarlo. Demos gracias al Señor, porque es nuestro Dios.
Amaremos al Señor, vamos a alabarlo. Amaremos al Señor, porque es nuestro Dios.

*Come let us thank the Lord, come let us praise Him. Come let us thank the Lord, for He is our God.
Come let us serve the Lord, come let us praise Him. Come let us love the Lord, for He is our God.*

Estribrillo: Porque Dios es tan Bueno, siempre nos ayuda. Porque Dios es tan Bueno, nada nos separa de su amor.

Refrain: For the Lord is so good, He's the one that helps us. For the Lord is so good, nothing can take us from His love.

Oración de los Fieles

La diácona:

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Ella que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Pueblo **Que todos seamos uno.**

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa

El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.

The Bishop adds a concluding Collect.

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

A Prayer of Spiritual Communion

Bishop and People

**My Jesus, I believe that you are truly present
in the Blessed Sacrament of the Altar.
I love you above all things, and long for you in my soul.
Since I cannot now receive you sacramentally,
come at least spiritually into my heart.
I embrace you as if you were already there
and unite myself wholly to you.
Never permit me to be separated from you. Amen.**

The General Thanksgiving

BCP 101

Bishop and People

**Almighty God, Father of all mercies,
we your unworthy servants give you humble thanks
for all your goodness and loving-kindness
to us and to all whom you have made.
We bless you for our creation, preservation,
and all the blessings of this life;
but above all for your immeasurable love
in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;
for the means of grace, and for the hope of glory.
And, we pray, give us such an awareness of your mercies,
that with truly thankful hearts we may show forth your praise,
not only with our lips, but in our lives,
by giving up our selves to your service,
and by walking before you
in holiness and righteousness all our days;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with you and the Holy Spirit,
be honor and glory throughout all ages. Amen.**

La obispa añade una Colecta final.

Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Oración de Comunión Espiritual *(La obispa)*

Jesús mío, creo que estás realmente presente
en el Santísimo Sacramento del Altar.
Te amo por encima de todas las cosas
y te anhelo con toda mi alma.
Como ahora no puedo recibirte sacramentalmente,
entra al menos espiritualmente en mi corazón.
Te abrazo como si ya estuvieras allí
y me uno totalmente a ti.
Nunca permitas que me separe de ti. **Amén.**

Acción de Gracias en General *(La obispa)*

Dios omnipotente, Padre de toda misericordia,
nosotros, indignos siervos tuyos, humildemente
te damos gracias
por todo tu amor y benignidad
a nosotros y a todos los seres humanos.
Te bendecimos por nuestra creación, preservación
y todas las bendiciones de esta vida;
pero sobre todo por tu amor inmensurable
en la redención del mundo por nuestro Señor Jesucristo;
por los medios de gracia, y la esperanza de gloria.
Y te suplicamos nos hagas conscientes de tus bondades
de tal manera que, con un corazón verdaderamente
agradecido,
proclamemos tus alabanzas,
no sólo con nuestros labios, sino también con nuestras vidas,
entregándonos a tu servicio y caminando en tu presencia,
en santidad y justicia, todos los días de nuestra vida;
por Jesucristo nuestro Señor,
a quien, contigo y el Espíritu Santo,
sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Blessing

The Bishop blesses the people

Our help is in the Name of the Lord;

People **The maker of heaven and earth.**

Bishop Blessed be the Name of the Lord;

People **From this time forth for evermore.**

Bishop The blessing, mercy, and grace of God Almighty,
✠ the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon
you, and remain with you for ever. **Amen.**

La Obispa bendice al pueblo, diciendo primero:

Nuestro auxilio está en el Nombre del Señor;

Pueblo **Que hizo el cielo y la tierra.**

Obispa

Bendito sea el Nombre del Señor;

Pueblo **Desde ahora y para siempre.**

Obispa

La bendición, la misericordia y la gracia de Dios omnipotente, ✠ el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sean con ustedes, y permanezcan con ustedes eternamente. **Amén.**

Hymn 'Amémonos de Corazón'

Amémonos de corazón, no de labios solamente. Para cuando Cristo venga, para cuando Cristo venga nos encuentre bien Unidos.

¿Cómo puedes tú orar enojado con tu hermano? Dios escucha la oración, escucha la oración cuando estás reconciliando.

¿Cuántas veces debo yo perdonar al que me offende? Setenta veces siete, setenta veces siete, perdonar al que me ofende.

May our love for others be sincere, shown in deeds, not merely spoken. Then when Christ returns in glory, when Christ returns in glory he will find us all united.

Dare we come to God in prayer, filled with anger toward our neighbor? God will listen to our prayer, will listen to our prayer when we seek and offer pardon.

Are there limits to the times we must offer our forgiveness? We must pardon every time, must pardon every time even seventy times seven.

The Dismissal

Deacon

Let us go forth in the name of Christ.

Thanks be to God.

Organ Voluntary (video from August 5, 2018)

Toccata in b-minor
Eugène Gigout (1844-1925)

La Diácona despide al pueblo con estas palabras:

Diácona Salgamos en nombre de Cristo.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Organ Voluntary (video from August 5, 2018)

Toccata in b-minor
Eugène Gigout (1844-1925)

Ministers of the Liturgy

Presider & Homilist: The Right Reverend Susan Brown Snook

Dean (serving as deacon): The Very Reverend Penny Bridges

Reader: Gladis Jimenez

Organist & Director of Music: Canon Martin Green

Soloist: Tania Tapia

Audio/ Visual Technicians: The Reverend Canon Jeff Martinhawk, Mike Thornburgh,
Chris Tumilty

The building is closed but we are still the church!

Consider making an additional donation to the Bishop's "For Such a Time as This" fund to help those in need across our diocesan communities. This is a time for all of us to come together to ensure that every family has what they need to survive during this current crisis. Thank you for your contribution.

Donation link with the option to donate to local congregations and to "For Such a Time as This" fund:

<https://public.serviceu.com/DonationForm/26692?orgkey=6983060e-be9e-45f6-b9b5-72a8f022f9a0&SGUID=18F8C598-8EB2-43B1-912C-61CD492DBC6F&RN=839534543>

or by mail to:

The Episcopal Diocese of San Diego, 2083 Sunset Cliffs Boulevard, San Diego, CA 92107.

Thank you!